

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

Publication prescrite par l'article 770
du Code civil

[2022/55773]

**Succession en déshérence
de Christiaens, Marie-Louise Gabrielle Lucie**

Mme Christiaens, Marie-Louise Gabrielle Lucie, née à Uccle le 7 octobre 1920, domiciliée à 3380 Glabbeek, Zuurbemde 35, est décédée à Glabbeek le 27 avril 2004, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration générale de la Documentation patrimoniale - Services Patrimoniaux, tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Louvain, a, par ordonnance du 9 décembre 2019, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 20 juin 2022.

Le conseiller-général des Services patrimoniaux,
Wim Servranckx

(55773)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek

[2022/55773]

**Erfloze nalatenschap
van Christiaens, Marie-Louise Gabrielle Lucie**

Mevr. Christiaens, Marie-Louise Gabrielle, Lucie geboren te Ukkel op 7 oktober 1920, wonende te 3380 Glabbeek, Zuurbemde 35, is overleden te Glabbeek op 27 april 2004, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Algemene Administratie van de Patrimoniumdocumentatie - Patrimoniumdiensten, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Leuven bij bevelschrift van 9 december 2019, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 20 juni 2022.

De adviseur-generaal van de Patrimoniumdiensten,
Wim Servranckx

(55773)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration générale de la documentation
patrimoniale, Administration des services patrimoniaux

Publication prescrite par l'article 4.33
du Code civil

[2022/55807]

**Succession en déshérence
de Verlinden, Rosa Françoise**

Mme Verlinden, Rosa Françoise, née à Malines le 2 janvier 1934, domiciliée à 2800 Malines, Lange Heistraat 32, est décédée à Malines le 11 mars 2020, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration générale de la Documentation patrimoniale - Services Patrimoniaux, tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Malines, a, par ordonnance du 8 décembre 2022, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 4.33 du Code civil.

Bruxelles, le 20 décembre 2022.

Le conseiller-général des Services patrimoniaux,
Wim Servranckx

(55807)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Algemene Administratie van de Patrimonium-
documentatie, Administratie van de Patrimoniumdiensten

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 4.33
van het Burgerlijk Wetboek

[2022/55807]

**Erfloze nalatenschap
van Verlinden, Rosa Françoise**

Mevr. Verlinden, Rosa Françoise, geboren te Mechelen op 2 januari 1934, wonende te 2800 Mechelen, Lange Heistraat 32, is overleden te Mechelen op 11 maart 2020, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Algemene Administratie van de Patrimoniumdocumentatie - Patrimoniumdiensten, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Mechelen, bij bevelschrift van 8 december 2022, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 4.33 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 20 december 2022.

De adviseur-generaal van de Patrimoniumdiensten,
Wim Servranckx

(55807)

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2022/43140]

1^{er} DECEMBRE 2022. — Circulaire n° 292 relative à l'exécution de l'article 555/11, § 4, alinéa 3, du Code Judiciaire relatif à la légalisation de la signature des traducteurs et traducteurs-interprètes jurés

Le Ministre de la Justice

à

Mesdames et messieurs les bourgmestres ;

Mesdames et messieurs les gouverneurs de province ;

Mesdames et messieurs les notaires ;

Mesdames et messieurs les traducteurs et traducteurs-interprètes jurés ;

Aux services publics fédéraux

Pour information

Aux associations des villes et communes flamandes, bruxelloises et wallonnes ainsi qu'aux associations d'officiers de l'état civil,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2022/43140]

1 DECEMBER 2022. — Omzendbrief nr 292 tot uitvoering van artikel 555/11, § 4, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de legalisatie van de handtekening van beëdigd vertalers of vertalers-tolken

De Minister van Justitie

aan

De dames en heren Burgemeesters;

De dames en heren Provinciegouverneurs;

De dames en heren notarissen;

De dames en heren beëdigd vertalers en vertalers-tolken;

De Federale overheidsdiensten

Ter info aan

De Vlaamse, Brusselse en Waalse verenigingen van steden en gemeenten en verenigingen van ambtenaren van de burgerlijke stand,

Aux ministres des trois Régions ayant les administrations locales dans leurs attributions,

A la Fédération Royale du Notariat belge,

Au ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

A mesdames et messieurs les premiers présidents des cours d'appel,

A messieurs les premiers présidents des cours du travail,

A messieurs les procureurs généraux près les cours d'appel,

A monsieur le procureur fédéral,

A mesdames et messieurs les procureurs du Roi et les auditeurs du travail,

A mesdames et messieurs les greffiers en chef et greffiers adjoints,

A mesdames et messieurs les Présidents et Chefs de corps des zones de polices,

Aux associations professionnelles de traducteurs et traducteurs-interprètes jurés,

Aux ambassades et postes consulaires en Belgique,

Au Ministère de l'Enseignement de la Formation de la Communauté flamande et NARIC-Vlaanderen,

A la Fédération Wallonie-Bruxelles : Direction générale de l'Enseignement et Centre Enic-Naric,

Au Ministère de la Communauté germanophone.

La présente circulaire remplace la circulaire n° 284 du 1^{er} mars 2021 relative à la légalisation de la signature des traducteurs et traducteurs-interprètes jurés.

Elle vise à préciser les règles et responsabilités en matière de légalisation des traductions jurées, faites par des traducteurs et traducteurs-interprètes jurés autorisés à agir à ce titre en Belgique.

Introduction

Les articles 555/6 à 555/16 du Code Judiciaire déterminent qui peut et à quelles conditions porter le titre de traducteur et traducteur-interprète juré, quelles sont les obligations et devoirs qui lui incombent ainsi que les sanctions encourues en cas de manquement et précisent l'autorité de gestion compétente.

Etant donné que, sur base de cette loi :

- seules les personnes valablement inscrites au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés peuvent porter le titre de traducteur ou traducteur-interprète juré (art. 555/6 C. Jud.) ;

- l'inscription au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés relève d'une décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, après avis d'une Commission d'agrément (art. 555/7, § 2 C. Jud.) ;

- le SPF Justice a un rôle de contrôle sur la qualité de l'exécution des missions de traduction confiées aux traducteurs et traducteurs-interprètes jurés ainsi que sur le respect du code de déontologie établi par le Roi (art. 555/9, 3° C. Jud.) ;

- le SPF Justice doit assurer la gestion et l'actualisation permanente du registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (art. 555/10, § 1 C. Jud.)

- les informations qui doivent être apposées à la fin de chaque traduction jurée sont précisées par la loi (art. 555/11, § 4 et art. 555/15 C. Jud.) ;

- le SPF Justice est dépositaire de la signature des traducteurs et traducteurs-interprètes jurés (art. 555/14 C. Jud.) ;

- une personne qui n'est pas inscrite au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, peut aux conditions déterminées par la loi, être désignée pour effectuer une traduction jurée, pour autant que cette désignation soit motivée, au sens de la loi, par l'autorité requérante (art. 555/15 C. Jud.) ;

- la liste des traducteurs et traducteurs-interprètes jurés est rendue publique conformément à l'art. 555/10 C. Jud. et à l'arrêté Royal du 16-02-2022 (MB 18-03-2022) ;

Etant donné qu'un arrêté ministériel, daté du 15 Juin 2018, accorde délégation de pouvoir en matière de registre national des experts judiciaires, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à certains agents du SPF Justice,

Etant donné l'art. 34 de la loi du 16 décembre 2022 visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme IIbis ;

Etant donné que les traductions jurées de documents officiels destinés à l'étranger doivent, sauf exemption de légalisation, être légalisées par le SPF Affaires étrangères.

Pour plus d'infos :

https://diplomatie.belgium.be/fr/Services/Legalisation_de_documents;

De Ministers van de drie gewesten, onder wier bevoegdheid de plaatselijke besturen vallen,

De Koninklijke Federatie van het Belgisch Notariaat,

Aan Minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen

De dames en de heren Eerste voorzitters bij de Hoven van Beroep,

De heren Eerste voorzitters bij de Arbeidshoven,

De heren Procureurs-generaal bij de Hoven van Beroep,

Mijnheer de Federale Procureur,

De dames en heren Procureurs des Konings en Arbeidsauditeurs,

De dames en heren Hoofdgriffiers en Adjunct-griffiers,

De dames en heren Voorzitters en Korpschefs van de Politiezones,

De beroepsverenigingen van de beëdigd vertalers en vertalers-tolken,

De ambassades en consulaire posten in België,

Het Vlaams Ministerie van Onderwijs en Vorming en NARIC Vlaanderen,

De Federatie Wallonië-Brussel: Directoraat-generaal Onderwijs en het Enic-Naric Centrum,

Het ministerie van de Duitstalige Gemeenschap.

Deze omzendbrief vervangt nr. 284 van 1 maart 2021 betreffende de legalisatie van de handtekening van beëdigde vertalers en tolken.

Deze omzendbrief heeft tot doel de regels en verantwoordelijkheden te verduidelijken met betrekking tot de legalisatie van beëdigde vertalingen gemaakt door beëdigde vertalers en vertalers-tolken die gemachtigd zijn om in België op te treden als beëdigd vertaler en vertaler-tolk.

Inleiding

De artikelen 555/6 tot en met 555/16 van het Gerechtelijk Wetboek bepalen wie en onder welke voorwaarden de titel van beëdigd vertaler en vertaler-tolk mag dragen, welke verplichtingen en plichten op hen rusten en welke sancties gelden bij niet-nakoming, en vermelden de bevoegde beheersautoriteit.

Gezien het feit dat, op basis van deze wet :

- alleen personen die geldig zijn ingeschreven in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken de titel beëdigd vertaler of vertaler-tolk mogen voeren (art. 555/6 Ger. W.) ;

- de inschrijving in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken geschiedt bij besluit van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na advies van een aanvaardingscommissie (art. 555/7, § 2 Ger. W.) ;

- de FOD Justitie de kwaliteit controleert van de uitvoering van de vertaalopdrachten die aan beëdigd vertalers en tolken zijn toevertrouwd en toeziet op de naleving van de deontologische code die door de Koning is opgesteld (art. 555/9, 3° Ger. W.)

- de FOD Justitie moet zorgen voor het beheer en de permanente bijwerking van het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (art. 555/10 § 1 Ger. W.)

- de informatie die aan het einde van elke beëdigde vertaling moet worden aangebracht, is in de wet bepaald (art. 555/11, § 4 en art. 555/15 Ger. W.) ;

- de FOD Justitie de handtekeningen bewaart van de beëdigd vertalers en de beëdigd vertalers-tolken (art. 555/14 Ger. W.) ;

- een persoon die niet is ingeschreven in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, onder de bij de wet bepaalde voorwaarden, kan worden aangewezen om een beëdigde vertaling te maken, op voorwaarde dat deze aanwijzing door de verzoekende autoriteit wordt gemotiveerd in de zin van de wet (artikel 555/15 Ger. W.) ;

- de lijst van beëdigd vertalers en vertalers-tolken wordt openbaar gemaakt overeenkomstig artikel 555/10 van het Ger. W. en het Koninklijk Besluit van 16-02-2022 (MB 18-03-2022) ;

Aangezien bij ministerieel besluit van 15 juni 2018 een delegatie van bevoegdheid met betrekking tot het nationaal register van gerechtsdeskundigen, vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt verleend aan bepaalde ambtenaren van de FOD Justitie.

Aangezien art.34 van de wet van 16 december 2022 om justitie menselijker, sneller en straffer te maken IIbis ;

Gelet dat beëdigde vertalingen van officiële documenten die voor het buitenland bestemd zijn, tenzij zij van legalisatie zijn vrijgesteld, door de FOD Buitenlandse zaken moeten worden gelegaliseerd.

Voor meer informatie:

https://diplomatie.belgium.be/nl/Diensten/legalisatie_van_documenten

Etant donné qu'un accord de collaboration a été signé entre le SPF Justice et les SPF Affaires étrangères pour faciliter la légalisation par voie électronique des traductions jurées destinées à l'étranger et organiser l'accès des traducteurs et traducteurs-interprètes jurés à la plateforme eLegalisation du SPF Affaires étrangères ;

Etant donné que depuis le 1^{er} mars 2022, la liste des personnes autorisées à faire des traductions jurées est accessible à tous les citoyens via le site Just-on-web du SPF Justice (<https://justsearch.just.fgov.be/national-registry-search/translator?lang=fr>) et qu'il est possible de vérifier, en consultant ce site, les langues pour lesquelles une personne est autorisée à agir comme traducteur ou traducteur-interprète juré.

Il est établi ce qui suit en matière de légalisation

Dispositions générales

Conformément à l'article 555/11, § 4 du Code Judiciaire, les traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés doivent terminer leurs traductions en indiquant les informations suivantes (dans l'ordre indiqué) :

1. "Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le";
2. leur numéro d'identification (numéro commençant par VTI);
3. leur signature manuscrite ou l'image de celle-ci;
4. leurs prénom et nom ;
5. leur titre de traducteur juré ou traducteur-interprète juré ;
6. leur signature électronique qualifiée ;

Les personnes qui sont exceptionnellement requises « hors registre » par une autorité judiciaire sur base de l'article 555/15 du Code Judiciaire, doivent sous peine de nullité terminer leur traduction, en faisant précéder leur signature du serment écrit suivant:

"Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité."

La personne ainsi requise ne peut porter le titre de traducteur juré que pour la mission qui lui a été confiée.

Les traducteurs jurés qui disposent d'une carte eID électronique doivent dorénavant apposer leur signature électronique qualifiée sur leur traduction jurée.

Depuis le 1^{er} mars 2021, la légalisation de documents officiels destinés à être utilisés en Belgique peut directement se faire par le traducteur ou le traducteur-interprète juré, par l'apposition de son cachet physique officiel.

À partir du 1^{er} décembre 2022, le cachet physique officiel est remplacé par la signature électronique qualifiée du traducteur ou du traducteur-interprète juré.

Un traducteur ou traducteur-interprète juré ne peut légaliser lui-même sa traduction que pour les combinaisons linguistiques pour lesquelles il est inscrit au registre national.

Si un traducteur ou traducteur-interprète juré légalise une traduction de ou vers une langue pour laquelle il n'est pas validé au registre national, il peut, conformément à l'article 555/12, § 1 du Code Judiciaire, être sanctionné, notamment par la suspension ou la radiation du registre national.

Tant les clients que les autorités auxquelles les traductions sont destinées peuvent vérifier en consultant le registre public qu'un traducteur ou traducteur-interprète est bien autorisé à effectuer des traductions jurées et pour quelles langues.

Ce site permet de faire une recherche sur base du nom et/ou du numéro d'identification.

Les demandeurs ou les autorités qui constatent des irrégularités ou des lacunes dans la légalisation des traductions jurées doivent les signaler au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, par courrier électronique à l'adresse NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be.

Le nom, le prénom et le numéro d'identification (VTI...) du traducteur ou du traducteur-interprète juré doivent figurer dans la plainte.

Les traductions jurées destinées à être utilisées à l'étranger doivent encore, sauf dispositions contraires, être légalisées par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement.

Tout traducteur ou traducteur-interprète juré disposant d'une carte eID belge pourra dorénavant directement envoyer ses traductions jurées au SPF Affaires étrangères aux conditions et modalités décrites dans la présente circulaire. Il aura pour ce faire accès à la plateforme e-légalisation du SPF Affaires étrangères. Les accès sont gérés par le SPF Justice.

Aangezien er een samenwerkingsakkoord gesloten is tussen de FOD Justitie en de FOD Buitenlandse Zaken om de elektronische legalisatie van voor het buitenland bestemde beëdigde vertalingen te vergemakkelijken en de toegang van beëdigd vertalers en tolken tot het eLegalisatieplatform van de FOD Buitenlandse Zaken te organiseren;

Aangezien sinds 1 maart 2022 de lijst van personen die gemachtigd zijn om beëdigde vertalingen te doen voor alle burgers toegankelijk is via de website van de FOD Justitie Just-on-web (<https://justsearch.just.fgov.be/national-registry-search/translator?lang=nl>) en men op deze site kan nagaan voor welke talen een persoon gemachtigd is om als beëdigd vertaler of vertaler-tolk op te treden.

Met betrekking tot de legalisatie wordt het volgende vastgesteld Algemene bepalingen

Overeenkomstig artikel 555/11, § 4 van het Gerechtelijk Wetboek moet de beëdigd vertaler of vertaler-tolk op correcte wijze zijn vertaling beëindigen met vermelding van de volgende gegevens (in de opgegeven volgorde):

1. "Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te op » ;
2. zijn identificatienummer (nummer beginnende met "VTI");
3. zijn handtekening of afbeelding hiervan
4. zijn voornaam en naam;
5. zijn titel van beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk;
6. zijn gekwalificeerde elektronische handtekening;

Personen die op grond van artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek bij wijze van uitzondering door een gerechtelijke autoriteit "buiten het register" worden verzocht, moeten op straffe van nietigheid hun vertaling aanvullen door hun handtekening te laten voorafgaan door de volgende schriftelijke eed

"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwkeurig en eerlijk heb vervuld."

Deze persoon mag de titel van beëdigd vertaler alleen voeren voor de hem toevertrouwde opdracht.

Beëdigd vertalers met een elektronische eID-kaart moeten voortaan hun gekwalificeerde elektronische handtekening op hun beëdigde vertaling zetten.

Sinds 1 maart 2021 werden beëdigde vertalingen van officiële documenten die bestemd zijn om in België te worden gebruikt, niet langer door de FOD Justitie gelegaliseerd.

Vanaf 1 december 2022 vervangt de gekwalificeerde elektronische handtekening de fysieke stempel. Het wordt dan mogelijk voor de beëdigd vertaler of vertaler-tolk om de vertaling digitaal te valideren voor gebruik binnen België.

Een beëdigd vertaler of vertaler-tolk mag zijn vertaling enkel zelf legaliseren voor de talencombinaties waarvoor hij is opgenomen in het nationaal register.

Indien een beëdigd vertaler of vertaler-tolk een vertaling legaliseert van of naar een taal waarvoor hij niet in het nationaal register is geregistreerd, kan hij, overeenkomstig artikel 555/12, § 1 van het Gerechtelijk Wetboek gesanctioneerd worden, inbegrepen een schorsing of schrapping uit het nationaal register.

Zowel de klanten als de autoriteiten waarvoor de vertalingen bestemd zijn, kunnen in het openbaar register nagaan of een vertaler of vertaler-tolk bevoegd is om beëdigde vertalingen te maken en voor welke talen.

Op deze site kan worden gezocht op basis van naam en/of identificatienummer.

Aanvragers of ontvangende overheden die onregelmatigheden of tekortkomingen vaststellen bij de legalisatie van beëdigde vertalingen, moeten deze per e-mail melden aan het nationale register, aan het mailadres NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be.

De naam, voornaam en het VTI-nummer van de beëdigd vertaler of vertaler-tolk moeten in de klacht worden vermeld.

De beëdigde vertalingen van officiële documenten die voor het buitenland bestemd zijn, moeten, tenzij zij van legalisatie zijn vrijgesteld, door de Federale Overheidsdienst Buitenlandse zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking worden gelegaliseerd.

Elke beëdigd vertaler of vertaler-tolk die beschikt over een Belgische eID kan voortaan zijn beëdigde vertalingen rechtstreeks naar de FOD Buitenlandse Zaken, sturen onder de voorwaarden en volgens de procedures die in deze omzendbrief worden beschreven. Zij zullen daarvoor toegang krijgen tot het e-legalisatieplatform van de FOD Buitenlandse Zaken. De toegang wordt beheerd door de FOD Justitie.

Tous les traducteurs et traducteurs-interprètes jurés ne disposent pas d'une signature électronique qualifiée. Par conséquent, cette circulaire fait une distinction entre la légalisation des traductions avec et sans signature électronique qualifiée.

Les traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés qui n'ont pas accès à une signature électronique qualifiée doivent faire légaliser leur traduction par le SPF Justice.

Cette règle s'applique aux traductions qui sont destinées à être utilisées en Belgique comme à l'étranger. Cette disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas inscrites au registre national et qui sont exceptionnellement requises par une autorité judiciaire pour traduire un document sur base de l'article 555/15 du Code Judiciaire, et ce, même si elles peuvent apposer leur signature électronique qualifiée sur leur traduction.

Avant de légaliser une traduction, le SPF Justice vérifie si les mentions figurant à la fin de la traduction sont conformes à l'article 555/11, § 4 du Code Judiciaire ou à l'article 555/15 du Code Judiciaire en cas de désignation "hors registre".

La légalisation faite par le SPF Justice prouve que la personne qui a signé la traduction était autorisée à effectuer la traduction jurée pour les langues sources et cibles concernées.

Les demandes de légalisation peuvent être envoyées au SPF Justice par voie électronique ou par courrier.

Le SPF Justice peut légaliser les documents envoyés par voie électronique au moyen d'une signature numérique.

La procédure de légalisation électronique doit être privilégiée.

Procédure de légalisation des traductions effectuées par un traducteur ou un traducteur-interprète juré

1. Procédure de légalisation des traductions jurées destinées à être utilisées en Belgique

a) Traductions jurées légalisées avec la signature électronique qualifiée du traducteur ou du traducteur-interprète juré

Les traductions jurées qui sont numériquement signées avec l'eID du traducteur ou du traducteur-interprète juré ont valeur de traduction jurée pour leur utilisation en Belgique.

Pour que cette légalisation soit valable, le traducteur ou traducteur-interprète juré doit avoir correctement terminé sa traduction conformément à l'article 555/11, § 4 du Code Judiciaire (voir disposition générale).

Le traducteur ou traducteur-interprète juré est autorisé à apposer un scan de sa signature physique sur la traduction qui est utilisée dans sa version électronique.

Le traducteur ou traducteur-interprète juré doit imprimer et signer sa traduction de manière manuscrite pour une utilisation papier de sa traduction.

b) Traductions jurées qui doivent être légalisées par le SPF Justice

Les traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés qui n'ont pas accès à une signature électronique, doivent faire légaliser leurs traductions par le SPF Justice.

Ils doivent avoir correctement terminé leurs traductions conformément à l'article 555/11, § 4 du Code Judiciaire

Les traductions à légaliser peuvent être transmises au SPF Justice par voie électronique ou par courrier.

Le SPF Justice pourra légaliser les traductions reçues, de manière digitale, pour leur utilisation électronique.

La signature électronique du SPF Justice remplace la signature électronique du traducteur juré. La traduction jurée qui est légalisée électroniquement par le SPF Justice peut être imprimée et signée manuellement par le traducteur ou traducteur-interprète juré pour son utilisation papier en Belgique.

Des demandes de légalisation papier peuvent être transmises par courrier.

Les traducteurs ou traducteurs-interprètes qui sont requis « hors registre » sur base de l'article 555/15 du Code Judiciaire doivent faire légaliser leur traduction par le SPF Justice.

Ils doivent avoir correctement terminé leurs traductions conformément à l'article 555/15 du Code judiciaire

Les traductions à légaliser peuvent être transmises au SPF Justice par voie électronique ou par courrier.

Le SPF Justice pourra légaliser les traductions reçues, de manière digitale, pour leur utilisation électronique.

Les demandes de légalisation papier doivent être transmises par courrier.

Niet alle beëdigd vertalers en vertalers-tolken beschikken over een gekwalificeerde elektronische handtekening. Daarom wordt in deze omzendbrief een onderscheid gemaakt tussen de legalisatie van vertalingen met en zonder gekwalificeerde elektronische handtekening.

Indien de beëdigd vertaler of vertaler-tolk geen toegang heeft tot een gekwalificeerde elektronische handtekening, dan moet de vertaling gevalideerd worden door de FOD Justitie.

Deze bepaling is van toepassing op vertalingen die zijn bestemd om in België te worden gebruikt, net als in het buitenland. Ze is ook van toepassing op personen die in het nationale register zijn ingeschreven en die op grond van artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek uitzonderlijk door een gerechtelijke instantie worden gevorderd om een document te vertalen, en deze zelfs al kunnen ze hun gekwalificeerde elektronische handtekening plaatsen op hun vertaling.

Alvorens een vertaling te legaliseren, controleert de FOD Justitie of de vermeldingen aan het einde van de vertaling voldoen aan de bepalingen van artikel 555/11, § 4 of 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek.

De legalisatie door de FOD Justitie bewijst dat de persoon die de vertaling heeft ondertekend, bevoegd was om de beëdigde vertaling voor de betrokken bron- en doeltalen te maken.

Te legaliseren vertalingen kunnen per e-mail of per post naar de FOD Justitie worden gestuurd.

De FOD Justitie kan de per e-mail verzonden documenten legaliseren door middel van een digitale handtekening.

De elektronische legalisatieprocedure krijgt de voorkeur.

Proces tot de legalisatie van vertalingen door een beëdigd vertaler of vertaler-tolk

1. Legalisatie van beëdigde vertalingen van officiële documenten voor gebruik binnen België

a) Beëdigde vertalingen gelegaliseerd met de gekwalificeerde elektronische handtekening van de beëdigd vertaler of vertaler-tolk

Beëdigde vertalingen die digitaal zijn ondertekend met de eID van de vertaler of beëdigd vertaler-tolk zijn geldig als beëdigde vertalingen voor gebruik in België.

Deze legalisatie is slechts geldig indien de beëdigd vertaler of vertaler-tolk de vertaling correct heeft uitgevoerd overeenkomstig artikel 555/11, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek (zie algemene bepaling).

De vertaler of beëdigd vertaler-tolk mag zijn of haar fysieke handtekening scannen op de vertaling die in de elektronische versie wordt gebruikt.

De beëdigde vertaler of vertaler-tolk moet zijn vertaling afdrukken en handmatig ondertekenen voor het gebruik van zijn vertaling op papier.

b) Beëdigde vertalingen die door de FOD Justitie moeten worden gelegaliseerd

Beëdigde vertalers of tolken-vertalers die niet over een elektronische handtekening beschikken, moeten hun vertalingen door de FOD Justitie laten legaliseren.

Zij moeten hun vertalingen correct hebben ingevuld overeenkomstig artikel 555/11, § 4 van het Gerechtelijk Wetboek.

Te legaliseren vertalingen kunnen elektronisch of per post naar de FOD Justitie worden gestuurd.

De FOD Justitie zal de digitaal ontvangen vertalingen kunnen legaliseren voor elektronisch gebruik.

De elektronische handtekening van de FOD Justitie vervangt de elektronische handtekening van de beëdigd vertaler. De door de FOD Justitie elektronisch gelegaliseerde beëdigde vertaling kan door de beëdigd vertaler of vertaler-tolk handmatig worden afgedrukt en ondertekend voor gebruik op papier in België.

Verzoeken om papieren legalisatie kunnen per post worden verzonden

Vertalers of vertalers-tolken die op grond van artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek "buiten het register" moeten worden gevorderd, moeten hun vertaling door de FOD Justitie laten legaliseren.

Zij moeten hun vertalingen correct hebben ingevuld overeenkomstig artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek.

Te legaliseren vertalingen kunnen elektronisch of per post naar de FOD Justitie worden gestuurd.

De FOD Justitie kan digitaal ontvangen vertalingen legaliseren voor elektronisch gebruik.

Verzoeken om legalisatie op papier moeten per post worden verzonden.

Légalisation des traductions jurées par voie électronique

La demande de légalisation électronique doit être envoyée à l'adresse mail :

Pour les néerlandophones: NRBVT-legalisatie@just.fgov.be avec la communication " Voor legalisatie "

Pour les francophones: RNTIJ-legalisation@just.fgov.be avec la communication : « Pour légalisation ».

Pour les allemands: NRVUD-legalisation@just.fgov.be avec la communication

"Zur Legalisierung ".

La traduction qui est envoyée par mail au SPF Justice par un traducteur requis « hors registre » doit avoir été préalablement imprimée et signée physiquement par le traducteur.

La traduction qui est envoyée par mail par un traducteur ou traducteur-interprète juré peut comporter le scan de la signature du traducteur ou traducteur-interprète juré.

Les demandes de légalisation électronique doivent être envoyées par le traducteur ou le traducteur- interprète juré.

Le SPF Justice légalisera sous forme PDF les documents qui lui sont envoyés par voie digitale au moyen d'une signature numérique.

Les traductions numériquement légalisées par le SPF Justice seront renvoyées par mail à son destinataire.

Légalisation physique des traductions envoyées par courrier

À la demande du traducteur, du traducteur-interprète juré ou de son client, le SPF Justice légalisera physiquement les versions papiers des traductions jurées qui lui sont envoyées par courrier.

La traduction qui est envoyée en version papier doit comporter l'original de la signature du traducteur juré.

Les documents à légaliser doivent être envoyés ou déposés à l'adresse suivante :

SPF Justice

Registre national des experts judiciaires, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (légalisation)

Boulevard de Waterloo 80, 1000 Bruxelles

Une enveloppe timbrée indiquant clairement le nom du destinataire et l'adresse de retour doit être jointe au document à légaliser

La traduction ainsi légalisée sera renvoyée par courrier, avec l'enveloppe timbrée, au traducteur juré ou à son client.

2. Procédure de légalisation des traductions jurées destinées à l'étranger

Les traductions jurées destinées à être utilisées à l'étranger doivent encore être légalisées par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement.

Pour obtenir la légalisation du SPF Affaires étrangères, la traduction à légaliser doit toujours être accompagnée de l'original ou d'une copie du texte source. Pour plus d'information, vous pouvez contacter le SPF Affaires étrangères, par mail, à l'adresse : elegalisation@diplomatie.fed.be

Le SPF Affaires étrangères apposera une légalisation électronique sur un document électronique ou sur une version scannée d'un document papier, s'ils sont signés électroniquement.

Le SPF Affaires étrangères apposera une légalisation physique sur l'original d'une traduction jurée ou sur la copie de l'original d'une traduction jurée qui aura préalablement été légalisée par le SPF Justice.

a. Demande de légalisation des traductions jurées légalisées avec la signature électronique qualifiée du traducteur ou du traducteur-interprète juré

Le traducteur ou le traducteur-interprète juré qui a, conformément au point 1 a., signé sa traduction jurée avec sa carte d'identité, peut s'il en a été autorisé par le SPF justice, télécharger lui-même sa traduction jurée, sous forme de PDF sur la plateforme électronique e-légalisation du SPF Affaires étrangères.

(<https://elegalisation.diplomatie.be/>).

La traduction jurée doit être téléchargée avec une copie de l'original du document traduit.

Ces 2 documents doivent être téléchargés dans un fichier séparé. Il faut télécharger un PDF avec la traduction signée numériquement et un PDF avec le scan de l'original du document traduit.

Chaque traduction téléchargée par un traducteur ou un traducteur-interprète juré sur cette plateforme, est considérée comme validée par le SPF Justice.

Legalisatie van beëdigde vertalingen langs elektronische weg

Het verzoek om elektronische legalisatie moet naar het volgende e-mailadres worden gestuurd:

voor Nederlandstaligen: NRBVT-legalisatie@just.fgov.be met de mededeling: "Voor legalisatie ".

voor Franstaligen : RNTIJ-legalisation@just.fgov.be met de mededeling: « Pour légalisation »

voor Duitstaligen: NRVUD-legalisation@just.fgov.be met de mededeling:

" Zur Legalisierung ".

De vertaling die per e-mail naar de FOD Justitie wordt gestuurd, moet vooraf door de vertaler zijn afgedrukt en fysiek ondertekend.

De door een beëdigd vertaler of vertaler-tolk per e-mail verzonden vertaling kan een scan van de handtekening van de vertaler of vertaler-tolk bevatten.

Verzoeken om elektronische legalisatie moeten door de vertaler of de beëdigd vertaler-tolk worden ingediend.

De FOD Justitie legaliseert in PDF-formaat documenten die digitaal worden verzonden door middel van een digitale handtekening.

De door de FOD Justitie digitaal gelegaliseerde vertalingen worden per e-mail aan de ontvanger teruggestuurd.

Fysieke legalisatie van per post verstuurd vertalingen

Op verzoek van de vertaler, de beëdigd vertaler-tolk of zijn opdrachtgever legaliseert de FOD Justitie fysiek de papieren versies van per post verstuurd beëdigde vertalingen.

De vertaling die op papier wordt toegezonden, moet de originele handtekening van de beëdigd vertaler bevatten.

De te legaliseren documenten moeten worden opgestuurd of gedeponeerd op het volgende adres:

FOD Justitie

Nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (legalisatie)

Waterloolaan 80, 1000 Brussel

Bij het te legaliseren document moet een gefrankeerde enveloppe worden gevoegd waarop duidelijk de naam van de geadresseerde en het retouradres zijn vermeld.

De gelegaliseerde vertaling wordt per post, met gefrankeerde enveloppe, aan de beëdigd vertaler of zijn opdrachtgever teruggezonden.

2. Legalisatie van beëdigde vertalingen van officiële documenten voor gebruik buiten België

Beëdigde vertalingen voor gebruik in het buitenland moeten nog worden gelegaliseerd door de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Om door de FOD Buitenlandse Zaken gelegaliseerd te worden, moet de te legaliseren vertaling altijd vergezeld gaan van het origineel of een kopie van de brontekst. Voor meer informatie kunt u per e-mail contact opnemen met de FOD Buitenlandse Zaken: elegalisation@diplomatie.fed.be

De FOD Buitenlandse Zaken brengt een elektronische legalisatie aan op een elektronisch document of op een gescande versie van een papieren document indien deze elektronisch zijn ondertekend.

De FOD Buitenlandse Zaken brengt een fysieke legalisatie aan op het origineel van een beëdigde vertaling of op de kopie van het origineel van een door de FOD Justitie gelegaliseerde beëdigde vertaling.

a. Verzoek om legalisatie van beëdigde vertalingen gelegaliseerd met de gewalificeerde elektronische handtekening van de vertaler of beëdigd vertaler-tolk

De beëdigd vertaler of vertaler-tolk die de beëdigde vertaling met zijn identiteitskaart heeft ondertekend overeenkomstig punt 1 a. kan, indien hij daartoe door de FOD Justitie wordt gemachtigd, de beëdigde vertaling als pdf-bestand uploaden naar het elektronisch platform voor e-légalisation van de FOD Buitenlandse Zaken.

(<https://elegalisation.diplomatie.be/>)

De beëdigde vertaling moet samen met een kopie van het originele vertaalde document worden geüpload.

Deze 2 documenten moeten in een afzonderlijk bestand worden geüpload. Een PDF met de digitaal ondertekende vertaling en een PDF met de scan van het originele vertaalde document moeten worden geüpload.

Elke vertaling die een beëdigd vertaler of vertaler-tolk op dit platform uploadt, wordt door de FOD Justitie als gevalideerd beschouwd.

Le traducteur ou traducteur-interprète juré n'est autorisé à télécharger sur le site e-législation des Affaires étrangères que les traductions jurées qu'il a lui-même signé avec sa carte d'identité. Tout autre document sera refusé par le SPF Affaires étrangères.

Les traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés qui n'ont pas encore reçu, l'information du SPF justice qu'ils peuvent télécharger eux-mêmes leurs traductions sur la plateforme e-législation du SPF Affaires étrangères doivent s'adresser au service du Registre national.

b. Traductions jurées qui doivent être préalablement légalisées par le SPF justice

Les traducteurs ou interprètes jurés qui ne peuvent signer leurs traductions jurées par voie électronique doivent préalablement faire légaliser celles-ci par le SPF justice.

Demande de légalisation des traductions jurés par voie électronique

Les traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés qui ne disposent pas d'une signature électronique qualifiée peuvent demander au SPF justice de légaliser leur document de manière électronique et de l'introduire pour eux sur la plateforme e-législation du SPF Affaires étrangères.

La demande de légalisation électronique doit être envoyée à l'adresse mail :

Pour les néerlandophones: NRBVT-legalisatie@just.fgov.be avec la communication " Voor legalisatie door Buitenlandse Zaken"

Pour les francophones: RNTIJ-legalisation@just.fgov.be avec la communication : « Pour légalisation par les Affaires étrangères ».

Pour les allemands: NRVUD-legalisation@just.fgov.be avec la communication

"Zur Legalisierung durch das Außenministerium"

La traduction qui est envoyée par mail au SPF justice doit avoir été préalablement imprimée et signée physiquement par le traducteur.

Un scan du texte source doit être joint à l'original de la traduction.

Ces deux documents doivent être transmis séparément.

Légalisation physique des traductions envoyées par courrier

Les traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés ou leurs clients peuvent à leur demande obtenir une légalisation physique des traductions jurées destinées à l'étranger

Comme indiqué au point 1) b., la demande de légalisation papier doit être envoyée ou déposée à l'adresse suivante :

SPF Justice

Registre national des experts judiciaires, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (légalisation)

Boulevard de Waterloo 80, 1000 Bruxelles

Une enveloppe timbrée indiquant clairement le nom du destinataire et l'adresse de retour doit être jointe au document à légaliser.

La traduction jurée qui est envoyée en version papier doit comporter l'original de la signature du traducteur juré.

La traduction ainsi légalisée sera renvoyée par courrier, avec l'enveloppe timbrée, au traducteur juré ou à son client.

Pour obtenir la légalisation d'une version papier d'une traduction jurée par le SPF Affaires étrangères, les personnes concernées devront suivre les directives indiquées sur le site du SPF Affaires étrangères : <https://diplomatie.belgium.be/fr/legalisation-de-documents>

Toute question concernant la mise en application de cette circulaire peut être adressée au Service du Registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés :

- par mail à l'adresse mail : NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be

- par téléphone de 9h00 à 16h00 :

Pour les francophones : 02/552 25 07

Pour les néerlandophones : 02/552 28 40

Pour les germanophones : 02/552 28 40

La présente circulaire est d'application immédiate à partir du 1^{er} décembre 2022.

Pour le ministre de la Justice,
M. LAMHASNI,

Directeur Général de l'Organisation judiciaire

De beëdigd vertaler of vertaler-tolk is enkel gemachtigd om beëdigde vertalingen die hij of zij met zijn of haar identiteitskaart heeft ondertekend te uploaden op de e-legalisatiewebsite van de FOD. Elk ander document zal door de FOD Buitenlandse Zaken worden geweigerd.

Beëdigd vertalers of vertalers-tolken die van de FOD Justitie nog niet hebben vernomen dat zij hun vertalingen kunnen uploaden naar het e-legalisatieplatform van de FOD Buitenlandse Zaken, moeten contact opnemen met de Dienst Nationaal Register.

b. Beëdigde vertalingen die vooraf door de FOD Justitie moeten worden gelegaliseerd

Beëdigd vertalers of vertalers-tolken die hun beëdigde vertalingen niet elektronisch kunnen ondertekenen, moeten deze eerst door de FOD Justitie laten legaliseren.

Verzoek om legalisatie van beëdigde vertalingen langs elektronische weg

Beëdigd vertalers of vertalers-tolken die niet over een gekwalificeerde elektronische handtekening beschikken, kunnen de FOD Justitie vragen hun document elektronisch te legaliseren en het voor hen in te voeren op het e-legalisatieplatform van de FOD Buitenlandse Zaken.

Het verzoek om elektronische legalisatie moet naar het volgende e-mailadres worden gestuurd:

voor Nederlandstaligen: NRBVT-legalisatie@just.fgov.be met de mededeling: "Voor legalisatie door Buitenlandse Zaken".

voor Franstaligen : RNTIJ-legalisation@just.fgov.be met de mededeling: « Pour légalisation par les Affaires étrangères »

voor Duitstaligen: NRVUD-legalisation@just.fgov.be met de mededeling:

"Zur Legalisierung durch das Außenministerium"

De vertaling die per e-mail naar de FOD Justitie wordt gestuurd, moet vooraf door de vertaler zijn afgedrukt en fysiek ondertekend.

Bij de originele vertaling moet een scan van de brontekst worden gevoegd.

Deze twee documenten moeten afzonderlijk worden verzonden.

Fysieke legalisatie van per post verstuurd vertalingen

Beëdigd vertalers of vertalers-tolken of hun opdrachtgevers kunnen op hun verzoek fysieke legalisatie verkrijgen van beëdigde vertalingen die bestemd zijn voor gebruik in het buitenland.

Zoals aangegeven in punt 1, onder b), moet het verzoek om legalisatie op papier naar het volgende adres worden gezonden of daar worden neergelegd

FOD Justitie

Nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (legalisatie)

Waterloolaan 80, 1000 Brussel

Bij het te legaliseren document moet een gefrankeerde enveloppe worden gevoegd waarop duidelijk de naam van de geadresseerde en het retouradres zijn vermeld.

De beëdigde vertaling moet op papier worden ingediend met de originele handtekening van de beëdigde vertaler.

De gelegaliseerde vertaling wordt per post, met gefrankeerde enveloppe, aan de beëdigd vertaler of zijn opdrachtgever teruggezonden.

Om de legalisatie van een papieren versie van een beëdigde vertaling door de FOD Buitenlandse Zaken te bekomen, moeten de betrokkenen de richtlijnen volgen die op de website van de FOD Buitenlandse Zaken staan: <https://diplomatie.belgium.be/nl/legalisatie-van-documenten>

Vragen over de uitvoering van deze circulaire kunnen worden gericht aan het Nationaal Register van gerechtelijke deskundigen en beëdigde vertalers, tolken en vertalers:

- per e-mail op het volgende adres: NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be

- per telefoon van 9 tot 16 uur:

voor Franstaligen: 02/552 25 07

voor Nederlandstaligen: 02/552 28 40

voor Duitstaligen: 02/552 28 40

Deze omzendbrief is van toepassing vanaf 1 december 2022.

Voor de Minister van Justitie,
M. LAMHASNI,

Directeur-generaal Rechterlijke Organisatie